



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 17

Published by Acción Latina

Agosto 29–Septiembre 11, 2013



Photo Shane Menez

Bullying practices threaten small businesses on 24th Street Prácticas abusivas amenazan a pequeños negocios de la Calle 24

Laura Waxmann

El Tecolote

Librería San Pedro and G.G. Tukuy Indigenous Arts and Crafts store at 24th and Florida streets may be the latest targets in what seems to be a pattern of prospectors threatening to evict mom-and-pop businesses on 24th Street.

“A huge amount of prospectors, realtors, individuals (are) looking for space on 24th Street,” said Erick Arguello of the Lower 24th Street Merchants and Neighbors Association. “It has become very popular in the last couple of years—Valencia (Street) is saturated so a lot of the businesses are looking for space here.”

Packed from floor to ceiling with faith oriented gifts, books, rosaries, clothes, charms and crosses— Librería San Pedro is a Catholic bookstore for the community’s faithful.

“As Latino business owners, we all feel under pressure. We were already kicked out of (other areas), and now they want to kick us out from here,” said Arnoldo González, who runs the store with his family.

Both businesses are tenants in property owned by the adjacent St. Peter’s Catholic Church, and their leases with the parish have

See 24TH STREET, page 10

Laura Waxmann

El Tecolote

La Librería San Pedro y la tienda de artesanías indígenas G.G. Tukuy, ubicadas en las calles 24 y Florida, pueden ser los objetivos más recientes de lo que parece ser un patrón mediante el que agentes de bienes raíces amenazan con desalojar a pequeños negocios familiares en la calle 24.

“Una gran cantidad de agentes de bienes raíces e individuos

“Como dueños de negocios latinos, todos nos sentimos bajo presión. Ya nos echaron (de otras áreas) y ahora nos quieren echar de aquí.”

Arnoldo González
Librería San Pedro

(están) en busca de espacios en la calle 24”, dijo Erick Arguello, de la Asociación Negocios y Vecinos de la Calle 24. “Se ha vuelto muy popular en los últimos dos años —(la calle) Valencia está saturada, por lo que muchos negocios están buscando espacios aquí”.

Cubierto del piso al techo con artículos religiosos —libros, ro-

sarios, ropa, dijes y cruces— la Librería San Pedro es una tienda católica para los fieles de la comunidad.

“Como dueños de negocios latinos, todos nos sentimos bajo presión. Ya nos echaron (de otras áreas) y ahora nos quieren echar de aquí”, dijo Arnoldo González, quien administra la tienda junto con su familia.

Ambos negocios alquilan el espacio a la Iglesia San Pedro que está a un lado, y sus contratos de alquiler han expirado. Actualmente están alquilando mes a mes.

En la primavera, Manuel Estrada, párroco de la iglesia de San Pedro, recibió la notificación de la Arquidiócesis de San Francisco de que los dos negocios podrían ser objeto de desalojo.

“Le dije (a la Arquidiócesis) que estos espacios ya están alquilados... por familias de nuestra parroquia y que no quiero que se vayan”, dijo Estrada. “Es importante conservar estos negocios... porque este es un barrio latino... creo que es nuestra identidad como barrio”.

Según Arguello, potenciales inversionistas ofrecieron a la Arquidiócesis \$100.000 para sustituir a los actuales inquilinos por un restaurante de lujo.

“La iglesia católica se comunicó con nosotros y ofreció alquilar el espacio”, dijo Mark Kaplan, corredor de bienes raíces para

Vea CALLE 24, página 10



A la Librería San Pedro y G.G. Tukuy se les ha vencido su contrato de arrendamiento con la Iglesia de San Pedro. Bookstore Librería San Pedro and G.G. Tukuy currently has expired leases by St. Peter’s church. Monday, August 26. Photo Shane Menez

VIOLENT DEATHS

'Circle of Healing for the Soul' helps overcome losses

Francisco Barradas

El Tecolote

George Jurand pointed towards a mosaic of posters. "There are many more," he said.

He spoke of the homicide notices distributed by the San Francisco Police Department (SFPD), that show photos of the victims.

Durand is the coordinator of Community Programs at the Sheriff's Department. In his free time he pastors the Círculo de Sanación para el Alma- (Circle of Healing for the Soul) a mutual support group for survivors of violence; the family members of those who are shown on the homicide bulletins.

"It's a club that you wouldn't want to be in; but one that you should be in," commented Elsa Casillas, mother of Alberto Casillas, murdered in 2007.

Casillas has served the circle of healing since at least 2009. "There are a lot of people suffering, mentally, because they don't have connections. We know many parents who have lost their children and fallen into drugs and alcohol; they isolate themselves, quit their jobs and they just can't move on," he added.

The Silence

The mothers of the dead children

continue to carry their sons and daughters with them. In public, they hold signs that report their deaths, and the amount of the reward paid for accurate information leading to the arrest of the murderers.

Teresa Zavala is one of these mothers.

"They took my sons life away on February 26, 2005. He had just turned 29. He was an engineer, he worked for NASA in Mountain View. The case remains unsolved. There are no witnesses. No one is saying anything."

It happened on a Saturday. Gabriel Zavala was a father to two sons.

"Losing a son in such a tragic way, I think, is the deepest pain that could ever exist", said Zavala. "Sometimes a mother who is expressing this feeling—needs people to understand her and listen to what she is feeling."

She mentioned that SFPD gave her phone numbers "To see the doctor and get therapy." This happened in 2013. "I called only to find out that those numbers no longer exist."

Relief from the pain

To explain how the Circle of healing works, Jurand shared a story about a mother whose son was murdered in Richmond. "She came and didn't say anything; we

didn't force it, because sharing is voluntary."

When the woman finally decided to tell her story it brought back all of her sadness, and feeling of loss and she began to cry. At this moment Jurand asked the group: "How many of you in this room have felt like this, or have lived something like this?" As everyone stood up, the mother began to feel a sense of relief.

"When a homicide happens, the majority of families do not confide in anyone," continued Jurand. "While they go through the process of pain, denial, impact—the next phase is isolation." The relatives do not know who to trust, not even aware of who killed their children, so they isolate themselves he said.

"The pain doesn't change, it never leaves. You have your good days and your bad days," described Elsa Casillas. "The anniversaries and birthdays are the most difficult," she said. It has been six years since the homicide of her son.

"It's like you have to block your mind and focus on moving on," continued Casilla. "You heal by talking about what happened letting your feelings flow, crying, and letting the memories all surface. That's how you become more capable of facing what happened after time." ♡

This article was produced as a project for The California Endowment Health Journalism Fellowships, a program of USC's Annenberg School of Journalism.

—Trans. Gabriela Sierra Alonso



George Jurand, Paulette Brown, acompañados de amigos y agentes de SFPD, oran por Aubrey Abrakasa en la esquina de Grove y Baker, el pasado 14 de agosto, al cumplirse 7 años del asesinato de Abrakasa. George Jurand & Paulette Brown accompanied by friends and SFPD agents, pray for Aubrey abrakasa on the corner of Grove and Baker streets on Aug. 14 7 years after Abraska was murdered. Photo Francisco Barradas

MUERTES VIOLENTAS

'Círculo de Sanación para el Alma' ayuda a sobrellevar pérdidas

Francisco Barradas

El Tecolote

George Jurand señaló hacia un mosaico de pósters, diciendo: "Hay muchos más".

Hablaba de los boletines de homicidios que produce el Departamento de Policía de San Francisco (SFPD), los cuales muestran las fotos de las víctimas.

Durand es coordinador de Programas Comunitarios del Departamento del Sheriff. En su tiempo libre dirige el Círculo de Sanación para el Alma, un grupo de apoyo mutuo para los sobrevivientes de la violencia, familiares de quienes aparecen en dichas fotografías.

"Es un club en el que no quisieras estar; pero en el se debe estar", comentó Elsa Casillas, madre de Alberto Casillas, asesinado en 2007.

Casillas atiende el Círculo de Sanación al menos desde 2009.

"Hay mucha gente sufriendo, mentalmente, porque no tiene las conexiones. Conocemos a muchos padres que han perdido a sus hijos y que por eso han caído en drogas y alcohol; se aíslan, renuncian a sus trabajos y no pueden más", describió.

El silencio

Las madres de los fallecidos los continúan cargando. En público, sostienen esos carteles que reportan sus muertes y el monto de la recompensa a pagar por obtener datos ciertos que conduzcan a la detención de sus asesinos.

Teresa Zavala es una de ellas.

"A mi hijo le quitaron la vida un 26 de febrero de 2005. Acababa de cumplir 29 años. Era ingeniero, trabajaba para la NASA en Mountain View. El caso sigue sin resolverse. No hay testigos. Nadie que diga nada".

Sucedió un sábado. Gabriel Zavala era padre de dos hijos.

"Perder un hijo de esa manera tan trágica, pienso yo, es el dolor más fuerte que puede existir",

"A veces, una como madre, cuando está expresando este sentimiento, necesita que la entiendan, que escuchen lo que una siente."

Teresa Zavala

dijo la madre de Gabriel, Teresa, quien agregó: "A veces, una como madre, cuando está expresando este sentimiento, necesita que la entiendan, que escuchen lo que una siente".

Mencionó que SFPD le proporcionó números telefónicos "para que viera al doctor y reci-

Latin American Brief Breve de América Latina

BRAZIL: GOVERNMENT HIRES 4,000 CUBAN MEDICAL DOCTORS

The government of Brazil decided this Tuesday, August 20, to employ 4,000 Cuban medical doctors after many denials and after announcing that it would give preferential employment to Spanish and Portuguese medical practitioners.

The employment of foreign doctors forms part of the program, Mas Medico, launched by Dilma Rousseff, that offers substantial paid benefits to those that decide to work where Brazilians, up to now, have not wanted to.

Its purpose is to cover the lack of health professionals in the interior and poverty stricken areas of Brazil, as well as, the outer

perimeters of its cities, where it is estimated by local authorities that 15,460 medical doctors are sorely needed but where Brazilian doctors fail to respond.

The Brazilian medical community stated that from the onset they have not opposed the arrival of these foreign doctors, as long as, they can pass the exam that will recognize their ability to speak Portuguese, something that is not being asked of the Cuban doctors.

Of the 4,000 Cuban physicians, 400 will arrive immediately and the remainder is scheduled to arrive before the end of the year. 22.08.2013: *Brasil* (www.iprofesional.com)



Photo Courtesy <http://emedtravel.wordpress.com>

BRASIL: GOBIERNO CONTRATA A 4.000 MÉDICOS CUBANOS

El Gobierno de Brasil decidió este martes, 20 de agosto, contratar a 4.000 médicos cubanos, después de varios desmentidos y de haber anunciado que se daría preferencia a facultativos españoles y portugueses.

La contratación de médicos extranjeros forma parte del programa 'Más médico', lanzado por la presidenta Dilma Rousseff, que ofrece buenas condiciones económicas a quienes decidan trabajar donde los brasileños hasta ahora se han resistido.

El objetivo es cubrir la falta de profesionales de la salud en zonas del interior pobre del país

y en las periferias de las grandes ciudades, donde se necesitarán 15,460 médicos a petición de las autoridades de aquellos lugares y donde los médicos brasileños se resisten a actuar.

Los médicos brasileños afirmaron desde el primer momento no oponerse a la llegada de colegas extranjeros siempre y cuando pasen el examen de reválida y conozcan el portugués, algo que no se les exigirá a los 4.000 llegados de Cuba.

De los 4.000 médicos cubanos, 400 de ellos llegarán de inmediato, y el resto antes de final de año. 22.08.2013: *Brasil* (www.iprofesional.com)

bera terapia". Sucedió esto en 2013. "Resulta que esos números ya ni siquiera existen".

Alivio en el dolor

Para explicar cómo funciona el Círculo de Sanación, Jurand relató la experiencia de una madre cuyo hijo fue asesinado en Richmond: "Vino y no dijo nada; no la forzamos, porque hablar es voluntario".

Cuando al fin la mujer se decidió a contar su caso, algo que le hizo revivir la pena, la pérdida y romper en llanto, Jurand preguntó a la asamblea: "¿Cuántos en esta habitación se han sentido de la misma manera o han pasado por algo así?" Al ver que todos se ponían de pie, la madre se sintió un poco más aliviada.

"Cuando un homicidio acontece, la mayoría de las familias no confía en nadie", continuó Jurand. "Y mientras pasan por ese proceso de dolor, negación, de impacto y todo eso, lo siguiente

es el aislamiento". Los deudos no saben en quién confiar y al ignorar quién mató a sus hijos, se aíslan.

"El dolor no cambia, nunca se va. Tienes mejores días y días malos", describió Elsa Casillas. "Los aniversarios o los cumpleaños, son los días más difíciles", dijo. Han pasado seis años desde el homicidio de su hijo.

"A veces, es como si tuvieras que bloquear tu mente, enfocarte en tu vida y moverte", continuó Casillas. "La manera en que sanas es hablando sobre lo que pasó. Hablando, hablando; dejando fluir tus sentimientos, llorando; dejando salir los recuerdos. Así eres más capaz de enfrentar lo que pasó, después de un tiempo". ♡

Este reporte es un proyecto de la Beca de Investigación Periodística sobre Salud del California Endowment, un programa de la Escuela de Periodismo Annenberg de USC.



La ubicación original de Little Baobab ha estado cerrada desde el incendio el 10 de mayo. The original location of Little Baobab has not been open since the fire on May 10. Photo Joe Finberg

LITTLE BAOBAB

Nearly 4 months after fire, future remains uncertain

Casi cuatro meses después de incendio, su futuro es incierto

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

The Baobab, or tree of life, is native to Africa and has a broad trunk and long, root-like branches growing into the air.

For generations, it has been vital to African culture and tradition, a hub for the community to gather, share problems, and heal collectively. In 1998, Marco Senghor, who came from Senegal to San Francisco, planted his first Baobab in the Mission.

Little Baobab, a small, quirky restaurant and nightclub on 19th between Mission and Capp streets—marked by its blue and yellow facade, Caribbean fare, hibiscus juice cocktails, and eclectic fusion of music—created a hot, vibrant box of dancing fun that drew a line out the door on a weekly basis.

According to Senghor, it gained its reputation in part due to acclaimed San Francisco poet, musician, and composer Michael Franti's affinity for Senghor's restaurant.

"After signing lease for the place, in walked Michael Franti, barefoot as he always was, telling me he liked the place and

would be back with his friends," said Senghor, as he reminisced about the early days of his establishment. "He definitely put the place on the map."

In 2000 Franti recorded a solo album titled "Live at the Baobab".

Over the years it blossomed into a home for African, Latino and world music events and fundraisers, becoming the community space Senghor envisioned.

Walter Vela, also known as "DJ Walt Digz," has hosted a weekly Cuban salsa party at Little Baobab for a decade and said: "It's not like other clubs, where it's all about the bottom line. At Baobab it's about being a platform for the African Diaspora community."

On May 10, at 10:30 a.m., Senghor received a phone call notifying him of a fire at Little Baobab.

According to the San Francisco Fire Department's incident report, the fire originated in the restaurant's kitchen.

"The fire marshal said that the fire was related to a pan of oil that was left on the stove, that started up on its own, or to an old rice cooker that was left plugged in

See BAOBAB, page 8

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

El Baobab, o árbol de la vida, es originario de África. Tiene un tronco ancho y ramas largas como raíces que crecen en el aire.

Durante generaciones, ha sido vital para la tradición y cultura africana, como centro de reunión comunitario para compartir problemas y sanar colectivamente. En 1998, Marco Senghor, que llegó a San Francisco de Senegal, plantó su primer Baobab en la Misión.

Little Baobab, un pequeño y peculiar restaurante y club nocturno ubicado en las calles 19 y Misión —caracterizado por su fachada azul y amarilla, comida caribeña, cocteles de jugo de jamaica, y la fusión

"No es como otros clubes, donde lo fundamental es el negocio. En Baobab se trata de ser una plataforma para la comunidad de la diáspora africana."

Walter Vela
DJ Walt Digz

ecéctica de música— creó una vibrante y animada pista de baile, que semanalmente atrajo una larga fila de espera en la puerta.

Según Senghor, ganó su reputación en parte por la afinidad del aclamado poeta, músico, y compositor de San Francisco Michael Franti hacia el restaurante de Senghor.

"Después de la firma del contrato de arrendamiento por el local, Michael Franti entró, descalzo como siempre, y me dijo que le gustaba el lugar y estaría de vuelta con sus amigos", dijo Senghor, mientras recordaba los primeros días de su creación. "Definitivamente puso el lugar en el mapa".

En 2000 Franti registró un álbum en solitario titulado "Live at the Baobab".

Con los años se transformó en el hogar de eventos y recaudaciones de fondos, característico por su música africana, latina y mundial, convirtiéndose en el espacio comunitario que Senghor imaginaba.

Walter Vela, también conocido como 'DJ Walt Digz', que durante una década ha sido presentador de una fiesta de salsa cubana semanal en Little Baobab dijo: "No es como otros clubes, donde lo fundamental es el negocio. En Baobab se trata de ser una plataforma para la comunidad de la diáspora africana".

El 10 de mayo, a las 10:30 am, Senghor recibió una llamada telefónica en la que se le informaba de un incendio en Little Baobab. Según el informe del Departamento de Bomberos de San Francisco, el fuego se originó en la cocina del restaurante.

"El jefe de bomberos dijo que el incendio estaba relacionado con un sartén de aceite dejado en la estufa, o por una vieja olla de arroz que se dejó enchufada durante la noche", dijo Senghor. Él, cree que el incendio pudo ser causado o bien por la falta de mantenimiento del edificio, o por haber dejado enchufada la olla de arroz.

"La Ciudad intervino y dijo que antes de volver a abrir, teníamos que hacer todos estos cambios para que el espacio cumpliera con la normativa", dijo Senghor. "Ahora estoy tratando de trabajar con el propietario para determinar qué va a pasar con Baobab, pero no ha pasado gran cosa desde mayo".

En un correo electrónico a El Tecolote, la propietaria Joelle Calton dijo: "Realmente no tengo ninguna idea [sobre el espacio]. Las compañías de seguros están en ello, así como los contratistas y similares. Me siento optimista de que todo saldrá bien, pero ahora está en manos de los profesionales".

En la actualidad, Little Baobab está cerrado, y protegido con coloridas piezas de madera que cubren las ventanas. Desde el incidente, opera en el Bollyhood, situado al lado.

Le gustaría volver a abrir en su ubicación original, pero reconoce que la Misión está en proceso de cambio. Está pensando en trasladarlo a Oakland.

"Tal vez sea el momento de ayudar a erigir la comunidad allí", dijo. "Dondequiera que vaya, llevo el espíritu del Baobab dentro de mí".

—Traducción Emilio Ramón

EL TECOLOTE

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Francisco Barradas;
Tim Maguire; Wilson Purves;
Gabriela Sierra Alonso;
Laura Waxmann

Translators
Alfonso Agirre; Veda Arias;
Katie Beas; Emilio Ramon;
Carmen Ruiz; Gabriela
Sierra Alonso

Photographers
Francisco Barradas;
Joe Finberg; Ryan Leibrich;
Tim Maguire; Shane Menez;
Bridgid Skiba

Latin American Briefs Editor
Veda Arias

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

California prisoners still on strike after 52 days

Presos en California cumplen 52 días de huelga

Tim Maguire

El Tecolote

The hunger strike taking place in California prisons continues for the 52nd day, as the California Department of Corrections and Rehabilitation (CDCR) maintains its uncompromising stance against the prisoners demanding humane treatment.

“Governor Brown speaks volumes by remaining silent,” says Isaac Ontiveros of prisoner’s rights advocacy group Critical Resistance. “The strikers are patient and generous people, they need to be given their conditions, so what do the CDCR officials have to lose?”

Ontiveros says that a recent uptick in the number of prisoners on strike is indicative of their reaction to CDCR’s inadequate integration of measures designed to reduce the unfair treatment the prisoners face on a daily basis.

Over 70 men remain refusing meals, with more rejoining the strike or beginning anew. Beginning on July 8th, 30,000 prisoners statewide coordinated and refused meals for 9 consecutive days, and this is the third hunger strike in two years protesting the arbitrary use of solitary confinement for extended periods of time and the controversial gang validation process.

“Even prisoners in extremely poor health are taking part in rolling strikes, where they fast for two weeks and take



Photo Tim Maguire

two weeks off, to preserve what little energy they have left,” says Ontiveros.

Under the guise of “medical reasons,” the CDCR relocated 51 strikers on Friday Aug. 23, to prisons across California, and “many families are left clueless as to their loved one’s whereabouts, disrupting the prisoners’ support from the outside,” continues Ontiveros.

The latest press release issued by CDCR is contradictory, on one hand they indicate that all the prisoners’ demands have been met or are in the process of being dealt with, while maintaining a policy of zero compromise with strikers. ♡

For more information and a schedule of future events, go to CriticalResistance.org or PrisonerHungerStrikeSolidarity.wordpress.com.

Tim Maguire

El Tecolote

La huelga de hambre en las prisiones de California entró en su 52º día, mientras el Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California (CDCR por sus siglas en inglés) mantiene su postura intransigente contra los presos que exigen un trato humano.

“El silencio del gobernador Brown lo dice todo”, dijo Isaac Ontiveros del grupo de defensa de los prisioneros Critical Resistance. “Los huelguistas son gente paciente y generosa, hay que darles sus condiciones, en fin, ¿qué tienen que perder los funcionarios del CDCR?”

Ontiveros dice que un reciente aumento en el número de presos en huelga es indicativo de su reacción a la inadecuada integración por parte del CDCR de medidas

destinadas a reducir el trato injusto que enfrentan los presos a diario.

Más de 70 hombres continúan negándose a comer, con más reincorporándose a la huelga o comenzándola. La huelga de hambre la comenzaron el 8 de julio 30.000 presos en todo el estado. Esta es la tercera huelga de hambre en dos años que protesta por el uso arbitrario del régimen de incomunicación durante largos periodos y el controvertido proceso de validación de pandillas.

“Incluso los prisioneros en muy mal estado de salud participan en huelgas parciales, ayunando durante dos semanas y tomando dos semanas de descanso, para conservar la poca energía que les queda”, dice Ontiveros.

Bajo el pretexto de “razones médicas”, el CDCR trasladó a 51 huelguistas el viernes 23 de agosto a cárceles de California. “Muchas familias no tienen ni idea del paradero de sus seres queridos, lo que altera el apoyo a los presos desde el exterior”, dice Ontiveros.

El último comunicado de prensa emitido por el CDCR es contradictorio. Por un lado, indica que las exigencias de todos los presos se han cumplido o están en proceso de serlo, y por el otro se mantiene una política de compromiso nulo con los huelguistas.

Para obtener mayor información y un calendario de actividades futuras, visite CriticalResistance.org o PrisonerHungerStrikeSolidarity.wordpress.com.

—Traducción Alfonso Agirre

Grassroots efforts yield partial victories for college

Acciones comunitarias dan victorias parciales a escuela

Tim Maguire

El Tecolote

The accrediting commission that is threatening to shut down California’s largest community college has been called into question by students, teachers and members of the faculty union, and a court will now decide on its legitimacy.

On Aug. 22, San Francisco City Attorney Dennis Herrera filed a lawsuit against the Accreditation Commission of California Junior Colleges (ACCJC) opposing their allegedly invalid show-cause ruling of 2012.

Herrera is also taking legal action against the California Community College Board of Governors, alleging inadequate oversight of the private accreditation commission.

These legal actions come in the wake of a letter from the U.S. Department of Education (DOE), which validated complaints by the faculty union against the commission.

In the letter, the DOE stated that the ACCJC has shown little regard for following their own procedures, and that there was a conflict of interest by placing Peter Crabtree, ACCJC President Barbara Beno’s husband, on the committee overseeing the school’s progress.

Students continue to organize in solidarity with the school. Over 300 protesters assembled in front of City Hall on Aug. 20 to condemn what they claim are aggressive sanctions taken against the school, and to call on Mayor Ed Lee to help ensure that the college remains open and accredited.

Roughly 150 people then entered City Hall and staged a sit-in in front of the Mayor Lee’s office, and Save City College organizer



Photo Shane Menez

Lalo Gonzalez said: “Lee won’t talk with us, so we decided to wait outside his office so our voices are heard.” Twenty-six protesters were arrested and cited for assembling illegally just before midnight.

Ed Murray, of the California Federation of Teachers union (CFT), has taught ESL at City

See COLLEGE, page 8

Tim Maguire

El Tecolote

La comisión de acreditación que está amenazando con cerrar el mayor colegio comunitario de California ha sido cuestionada por los estudiantes, profesores y miembros del sindicato de la facultad, y ahora un tribunal decidirá su legitimidad.

El 22 de agosto, el Fiscal de la Ciudad de San Francisco, Dennis Herrera, presentó una demanda contra la Comisión de Acreditación de los Junior Colleges de California (ACCJC en sus siglas en inglés) oponiéndose a su sentencia de 2012 poniendo en entredicho a la institución educativa.

Herrera también ha emprendido acciones legales contra la Junta de Gobierno de los Colegios Comunitarios de California, alegando una supervisión inadecuada de la comisión de acreditación privada.

Estas acciones legales tienen raíz de una carta del Departamento de Educación de los EEUU (DOE en sus siglas en inglés), que aprobó las quejas del sindicato docente contra la comisión.

En la carta, el DOE indicó que el ACCJC ha mostrado poco interés por seguir sus propios procedimientos, y que existía un conflicto de intereses al colocar a Peter Crabtree, marido de la presidente del ACCJC, Bárbara de Beno, en el comité que supervisa el progreso de la escuela.

Los estudiantes continúan organizándose en solidaridad con la escuela. Más de 300 manifestantes se reunieron en la puerta del Ayuntamiento el 20 de agosto para condenar, lo que según ellos, son sanciones provocadoras tomadas contra la escuela, y piden al alcalde Ed Lee que ayude a asegurar que el colegio permanezca abierto y acreditado.

Alrededor de 150 personas, entonces entraron en el Ayuntamiento y protagonizaron un plató frente a la oficina del alcalde Lee. El organizador de Save City College, Lalo González dijo: “Lee no quiere hablar con nosotros, así que decidimos esperar afuera

Vea ESCUELA, página 8

Cafe Que Tal forced to close after 19 years in business

Cafe Que Tal forzado a cerrar después de 19 años

We received this letter from Andy Gillis, who has worked at Cafe Que Tal for almost two decades.

Andy Gillis

Letter to the Editor

Cafe Que Tal closed its doors Aug. 23, after nearly 20 years serving as a coffee shop and community gathering point at the corner of Guerrero and 22nd streets.

A huge increase in rent due to gentrification and landlord greed is the main reason for the demise of this much-loved local spot.

I've worked at Que Tal for 17 of those years. Things got a bit rocky when the cafe's lease expired in 2012 and was permitted to continue operating on a month-to-month basis.

In August of this year, the landlord, Luisa Hanson, increased the monthly rent from \$3,300 to \$5,500, with an additional \$500 increase starting next year. She wouldn't negotiate. When she was told there was no possible way the cafe could pay this, she ordered the business to vacate the premises within 30 days.

The immediate consequences of the cafe's closure are that seven employees are now out of work, many of them having made lattes, toasted bagels and created Que Tal's famous sandwiches (like the tuna and turkey melts) for well over 10 years.

The owner, Elena Jurado, who had hoped one day to sell the business to provide her with a little money for retirement, has been forced to close the cafe and sell off its well-worn equipment for a few thousand dollars. It is unlikely that it will cover the last payroll for her employees and outstanding bills.

Rosalva A. has worked at the cafe for 15 years. She is one of about a dozen members of her Guatemalan family who have worked at Que Tal over the years and who were very reliable, hard-working staff members. Rosalva combined her income with that of her husband, a truck driver, to support their two young children (they are expecting their third child in February).

"It's hard for me because I have to support my family so it will be hard for my husband and my kids," said Rosalva of her sudden job loss. "I'm doing some housecleaning now but that's only twice a week - I was working five days a week at Que Tal. I was making enough to support my family but now am making 1/3 of that."

As for the landlord's drastic increase in rent, she said: "It's not fair for these rich people who want to make more money and we just make very little money at the cafe."

Bertha M., a 13-year employee of Que Tal, and mother of three, had been working six days a week. She said the loss of her job will create much hardship for her family.

"No more work, no more money! It's very hard to find work in San Francisco (for immigrants with little English). My husband has work at a moving company but it's very slow. We need money for food, for rent. It isn't fair!"

Besides the loss of jobs, the long-term impact on the neighborhood is that it will lose a community meeting place. There are other coffee shops in the area but many locals feel this was a rather unique place in San Francisco that provided a more tranquil, friendly atmosphere in contrast to the more trendy, slick

See CAFE, page 8



Cientes de Cafe Que Tal disfrutan de la atmósfera cálida y relajante en su último día abierto, viernes 23 de agosto. Su cierre marca la historia de 20 años de este negocio de la comunidad. Patrons of Cafe Que Tal enjoy the warm and relaxed atmosphere on its last day open Friday August 23. The closing marks the end of a 20 year-old business in the community. Photo Ryan Leibrich



Elena Jurado, dueña de Cafe Que Tal (segunda a la izquierda) con algunos de sus empleados (desde la izquierda, Ester, Bertha y Joan). Elena Jurado, owner of Cafe Que Tal (second from left) with some of her employees (from left, Ester, Bertha and Joan). Photo Ryan Leibrich



Photo Ryan Leibrich

Recibimos esta carta de Andy Gillis, quien trabajó en Cafe Que Tal durante casi dos décadas.

Andy Gillis

Carta al editor

Cafe Que Tal ha cerrado sus puertas el 23 de agosto, luego de casi 20 años de fungir como una cafetería y punto de reunión para la comunidad en la esquina de las calles Guerrero y 22.

El gran incremento en la renta debido al aburguesamiento y la avaricia de los propietarios son las principales razones que llevaron a la clausura de este local.

Trabajé en Cafe Que Tal durante 17 años. Las cosas se complicaron cuando venció el contrato de arrendamiento de la cafetería en 2012 y le fue permitido continuar operando mes a mes.

En agosto de este año, la propietaria, Luisa Hanson, incrementó la renta mensual de \$3,300 a \$5,500, más un aumento de \$500 a partir del próximo año. Ella no quiso negociar. Cuando se le notificó que no

había posibilidad de que la cafetería pudiera pagar esa cantidad, ordenó el desalojo en un período de 30 días.

La consecuencia inmediata tras el cierre de la cafetería es dejar sin trabajo a siete empleados, muchos de ellos durante más de 10 años han venido preparando lattes, bagels tostados y creado los famosos sándwiches de Cafe Que Tal (como el de atún o pavo).

Su dueña, Elena Jurado, quien tenía la esperanza de algún día vender su negocio para contar con un poco de dinero para su retiro, ha sido forzada a cerrar la cafetería y a vender su gastada maquinaria por unos pocos miles de dólares. Difícilmente, con esa cantidad podrá pagar la última nómina de sus empleados y saldar cuentas pendientes.

Rosalva A. ha trabajado en el café por 15 años. Ella es una de casi doce miembros de una familia guatemalteca que durante años han trabajado en Que Tal, quienes han sido empleados muy responsables y trabajadores. Rosalva une su ingreso con el de su esposo, un chofer de camión,

para mantener a sus dos hijos (están esperando el nacimiento del tercero para febrero).

"Es difícil para mí porque debo mantener a mi familia, así que será muy difícil para mi esposo y mis hijos", dice Rosalva respecto a su repentina pérdida de empleo. "Estoy haciendo algunos trabajos limpiando casas, pero eso sólo es dos veces por semana —trabajaba cinco días a la semana en Que Tal. Hacía lo suficiente para mantener a mi familia, pero ahora solo hago un tercio de eso".

Respecto al drástico incremento en la renta por parte de la propietaria, opina: "No es justo que esta gente rica quiera hacer más dinero cuando se hacía poco dinero en la cafetería".

Bertha M., empleada durante 13 años de Que Tal, madre de tres, trabajaba seis días a la semana. Dice que la pérdida de su trabajo traerá muchas dificultades a su familia.

"¡No más trabajo, no más dinero! Es muy difícil encontrar trabajo en San Francisco (para inmigrantes que saben poco

inglés). Mi esposo trabaja en una compañía de mudanza pero ahora está muy lento el trabajo. Necesitamos dinero para comida, para renta. ¡No es justo!"

A la par de la pérdida de empleos, como impacto a largo plazo para el barrio, está el hecho de que la comunidad perderá un espacio de reunión. Si bien existen otras cafeterías en la zona, muchos residentes preferían este lugar único en San Francisco por su atmósfera tranquila y amigable en contraste con los otros cafés de moda que han surgido en años recientes.

La gran afluencia de gente con altos ingresos ha incrementado las rentas en la ciudad a tal grado que gente de la clase trabajadora está enfrentando el alza de precios y termina siendo desplazada.

En una sociedad donde la ganancia y la búsqueda de dinero se anhelan más que cualquier otro aspecto, los propietarios están permitiendo que su ambición los ciegue ante el daño que sus

Vea CAFE, página 8

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

**La Corte Suprema falló en
contra de "La Acta en Defense
del Matrimonio" (DOMA)
y la Proposición 8,
Beneficios de Inmigración
ahora disponibles.**

**Llame (855) 826-8282
ó visite www.rreeves.com**



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**



It's Never Too Late!

*Late Start, Short-term and Non-Credit Classes
start all semester long*

Register now: www.ccsf.edu

See You at City!

**Join the BINGO Craze
& Win Big Bucks!**



1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday*
@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)
*New Wednesday session starts Sept. 4!

Saturday & Sunday
@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Buy-in:
\$35 w/Turbo/
\$25 Second
Turbo

Buy-in:
\$30 w/Turbo/
\$20 Second
Turbo

Free Parking
& Coffee
• Hall
security
provided

**Over
\$10,000
paid per
session**

**Plus Halftime
Drawing for Cash
& Free Play**

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in
Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

PV

.65% APY*
MONEY MARKET RATE

2776 Mission Street • 415.826.1013

Visit our branch in the Mission to learn more about the benefits of community banking.

*Annual Percentage Yield (APY) is effective as of 08/01/13 and is subject to change without notice. Balances less than \$500 or more than \$1,000,000.00 may earn a lower APY. Fees may reduce earnings if the average minimum balance of \$500 is not maintained.

MEMBER FDIC Sterling Bank & Trust FSB, San Francisco, CA

Sterling



sterlingbank.com
WE CREATE SOLUTIONS®

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



meda

EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas

El miércoles, 4 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante
El miércoles, 18 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



PREPARACION GRATUITA DE IMPUESTOS

MEDA le ayudará con:

- Preparación gratuita de impuestos durante todo el año
- Solicitar directamente su número de ITIN
- Pre-evaluación para beneficios públicos y referencia a otros servicios comunitarios.
- Taller de Impuestos para trabajadores independientes
- Solicitar ayuda financiera para estudios universitarios (FAFSA)

Taller: Seminario para Trabajadores Independientes
El martes, 10 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para hacer una cita y inscribirse en uno de los talleres.
Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG

Una emocionante nueva oportunidad de tener casa propia está ya disponible en Hayes Valley para compradores de Precio Por Debajo del Mercado calificados. 300 Ivy incluye nueve residencias de Precio por Debajo del Mercado en el corazón de Halley Valley.

300 Ivy tiene casas de 1, 2 y 3 dormitorios disponibles a través de la Oficina del Alcalde de Vivienda. El rango de precios va de \$236,862 - \$288,826 sin estacionamiento y \$303,439 - \$355,404 con estacionamiento. Cinco espacios de estacionamiento estarán disponibles para compradores de Precio Por Debajo del Mercado por \$75,000 cada uno. Los cinco espacios de estacionamiento serán ofrecidos desagregados a compradores de Precio por Debajo del Mercado hasta cinco de los compradores de Precio por Debajo del Mercado celebrado un contrato de compra de un espacio de estacionamiento.

Por favor visite el sitio en línea de la Oficina del Alcalde de vivienda para obtener más detalles sobre el programa y pautas del comprador www.sf-moh.org.

Las casas disponibles a través de la Oficina del Alcalde de Vivienda de San Francisco están sujetas a supervisión y otras restricciones. Visite www.sf-moh.org para obtener más información del programa.

300 IVY

Hayes Valley

Requisitos de Propietarios de Precios por Debajo del Mercado

90% de Ingreso Medio

Una persona - \$63,750
Dos personas - \$72,850
Tres personas - \$82,000
Cuatro personas - \$91,100

Visite www.sf-moh.org para hogares más grandes.

Las solicitudes deben presentarse antes del Martes 24 de Septiembre a las 5:00pm PST.

Por favor, póngase en contacto con Carrie Barrett o Jet Manfredi en el Centro de Ventas de 300 Ivy Sales Center para una solicitud y más información.

(415)534-3000
carrieandjet@300ivy.com



Law Offices of

Kerosky Purves & Bogue

Abogados de Inmigración

Desde 1989



Offices

785 Market St, Floor 15
San Francisco, CA 94103
415-777-4445

1990 N. California Blvd, Floor 8
Walnut Creek, CA 94596
925-222-5074

131A Stony Circle, Suite 475
Santa Rosa, CA 95401
707-433-2060

770 L St, Suite 950
Sacramento, CA 95814
916-349-2900

Kpblawyers.com



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida, pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

Acción Latina and Talleres de Poesía present
The 2nd Annual

Flor y Canto para Nuestros Niños y Niñas STREET FESTIVAL

Celebrating OUR Culture

Sunday, **September 15, 2013**
Bartlett St. between 24th & 25th St.
San Francisco, CA
11am to 4pm

Children's Book Authors

Devorah Simcovich
René Colato Lainez
Nina Serrano
Francisco X. Alarcón
Jorge Argueta

Poets

San Francisco Poet Laureate
Alejandro Murguía
Revolutionary Poets Brigade
Youth Poets
Bay Area Poets

Music

Native American Songs
Francisco Herrera
MamaCostil
Rico Pabón

Dance

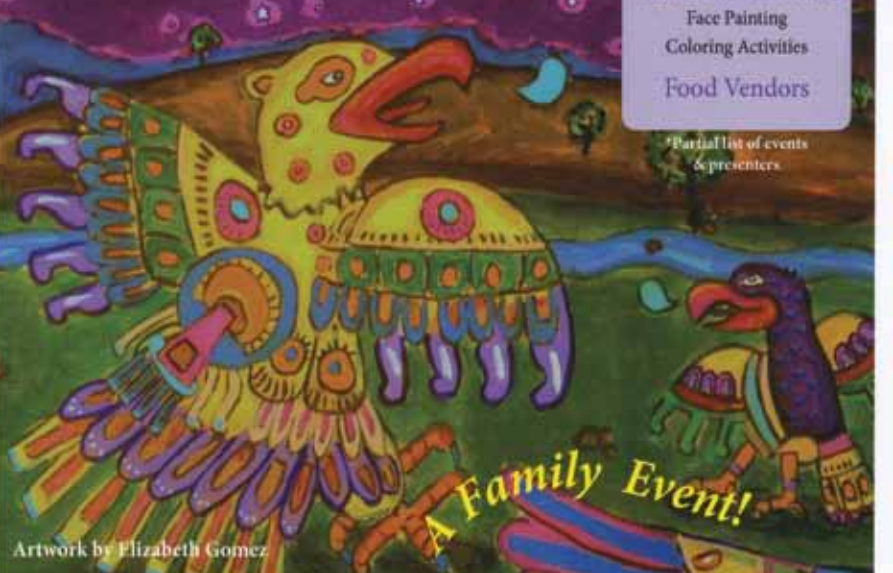
Danzantes Aztecas
Grupo Fólclórico Maiz

Children's Activities

Face Painting
Coloring Activities

Food Vendors

*Partial list of events & presenters.



Artwork by Elizabeth Gomez

*Proceeds from this event will support the 4th Annual Children's Poetry Festival "Manyula" - El Salvador, Nov 2013

SAN FRANCISCO
S F
A C
San Francisco Public Library

ARTS COMMISSION

ACCION LATINA
Talleres de Poesía

Laura's
Poesía
BOOKSTORE
FRIENDS of the
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

Local poet shares tales and milk with children

Poeta local comparte cuentos y leche con niños



Toma Leche y Jorge Argueta compartieron cuentos con niños en un evento en San Francisco. El evento es parte de una campaña cuyo mensaje es traer conciencia sobre la importancia de un buen descanso por la noche para mejorar el aprendizaje escolar de los niños. Imágenes cortesía de Toma Leche.



El autor infantil Jorge Argueta bebe un vaso de leche antes de leerles a niños de Bernal Heights en un evento patrocinado por Toma Leche. Estudios han demostrado que un vaso de leche caliente, acompañado con la lectura de un cuento infantil, ayuda a que los niños tengan un buen descanso y refuerza los lazos familiares. Imágenes cortesía de Toma Leche.

BAOBAB, from page 3

overnight,” said Senghor. He personally believes that the fire could have been caused by both lack of maintenance of the building and the rice cooker being left plugged in.

“The City stepped in and said that we had to make all these changes, to get the space up to code, before reopening,” said Senghor. “I am now trying to work with the landlord to determine what will happen to Baobab, but not much has happened since May.”

In an email to El Tecolote, landlord Joelle Calton said: “I don’t really have any insight [on the space]. The insurance companies are on it, as well as the contractors and the like. I am optimistic that it will all work out but is in the hands of professionals now.”

Currently, Little Baobab is closed, and boarded up with colorful pieces of wood covering the windows. Since the incident, the business is run out of Bollyhood, located next door.

Senghor would like to re-open in its original location, but recognizes that the Mission District is in flux. He is looking towards Oakland.

“Maybe it’s time to help build the community there,” he said. “Wherever I go, I take the spirit of the Baobab within me.”

COLLEGE, from page 4

College for 34 years, and said: “I don’t know what stake these people in the ACCJC have in our future. They’re hired with huge salaries, and if they close the school, they just move on to their next gig.”

Then on Aug. 24, Save City College hosted a “General Assembly of Students” at the Ocean Campus with an open forum discussion, emphasizing “the importance of input from the student body, who we feel has remained largely unheard until now,” said Eric Blanc, a member of the coalition.

Future actions being planned include more information tabling at campuses, mass teach-ins, a guerrilla art program that will produce and display posters at businesses and homes, and more direct actions at City Hall.

“Each person here can be an organizer, every person has something to bring to the table,” said Blanc.

With the second week of classes in session, City College is experiencing a XX percent drop in enrollment, which is believed to be in part a result of the commission’s actions.

For more information and future events, go to SaveCCSF.org, or text 40404 with “saveccsf” to receive updates.

ESCUELA, de página 4

de su oficina para que se escuchen nuestras voces”. Veintiséis manifestantes fueron detenidos y citados a juicio por asociarse de forma ilegal justo antes de la medianoche.

Ed Murray, del sindicato de la Federación de Maestros de California (CFT en sus siglas en inglés), que ha enseñado español como segunda lengua (ESL) en el City College durante 34 años, dijo: “No sé qué interés tienen estas personas del ACCJC sobre nuestro futuro. Ellos son contratados con sueldos enormes y si cierran la escuela, simplemente pasarán a su próximo trabajo”.

Luego, el 24 de agosto, Save City College organizó una ‘Asamblea General de Estudiantes’ en el Campus de Ocean con un foro de debate abierto, haciendo hincapié en “la importancia de las aportaciones de los estudiantes, que creemos se ha mantenido en gran medida sin ser oídas hasta ahora”, dijo Eric Blanc, miembro de la coalición.

Las acciones futuras previstas incluyen la presentación de más información en los campus, reuniones masivas de enseñanza, un programa de arte guerrillero que va a producir y exhibir carteles en empresas y hogares, y más acciones directas en el Ayuntamiento.

“Cada persona aquí puede ser un organizador, cada persona tiene algo que aportar a la mesa”, dijo Blanc.

Con la segunda semana de clases iniciada, el City College está experimentando una caída del 20 por ciento en la matrícula, que se cree se debe en parte a las acciones de la comisión.

Para obtener mayor información, visite SaveCCSF.org o envíe un mensaje al 40404 con “saveccsf” para recibir actualizaciones.

—Traducción Emilio Ramón

CAFE, from page 5

cafes which have appeared in recent years.

A huge influx of people with large incomes has inflated rents in the city to such a degree that working class people and small businesses are increasingly finding themselves priced out and displaced.

In a society where profit and the pursuit of money are lauded above any other trait, landlords have allowed their greed to blind them to the damage their evictions are having on individuals and communities.

Indeed, hundreds of people in our neighborhood were shocked and saddened by Que Tal’s sudden departure, which has greatly affected those of us who made our rent money there, as well as our suppliers. Despite the large opposition, the majority of the

people in our community who were served by the cafe had no say in its future direction.

The root of the problem is an economic system which allows and rewards people for hoarding goods and resources that people could use. It’s time we create economic systems that serve the needs of the majority of people instead of those of large corporations, banks and the wealthy.

CAFÉ, de página 5

desalojos están provocando en individuos y comunidades.

Cientos de personas en nuestro barrio quedaron sorprendidos y tristes tras la repentina partida de Que Tal, la cual ha afectado a quienes obteníamos de ahí nuestro dinero para la renta y para nuestro sustento. Pese a la gran oposición, la mayoría de la gente en nuestra comunidad que acudía al café no pudo intervenir en su futuro.

La raíz del problema está en un sistema económico que permite y premia a gente que acapara los bienes y recursos que requieren las personas. Es momento de crear un sistema económico que vele por las necesidades de la mayoría en lugar de los intereses de las grandes corporaciones, bancos y de los ricos.

—Traducción Katie Beas

El Tecolote needs you

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecote.org or inaki@eltecote.org.

te necesita

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecote.org o inaki@eltecote.org.

DACA

A year after ‘Deferred Action’ was introduced, almost half a million are still eligible

A un año de comenzar Acción Diferida, casi medio millón aún podría calificar



Wilson Purves

Legal Advisor

After the DREAM Act failed to pass through Congress, in June 2012, the Obama Administration released an Executive Order that gave as many as 1 million undocumented youth the opportunity to obtain legal immigration status.

This August marked the one year anniversary of the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) program approved a year ago on August 15, 2012.

To this date, the Immigration Service (USCIS) has received approximately 530,000 DACA applications and 400,000 have already been approved. While just 1 percent of the applicants have been denied the vast majority of the remaining applications remain under review.

DACA grantees have received work authorization for 24 months, which allowed them to automatically apply for their driver licenses and Social Security numbers. According to USCIS estimates, there are still 500,000 undocumented immigrants eligible for this program, revealing that roughly half of the beneficiaries have not yet submitted their applications.

To qualify, applicants had to come to the United States before their 16th birthday and be currently be under the age of 31. They are also required to have spent at least five years in the US (between June 2007 and June 2012) and have obtained a high school diploma or be current students.

There are several rea-

sons as to why many potential applicants have not submitted their applications for adjudication. First, it could be difficult to establish that an immigrant has been physically present in the United States since 2007. Documenting an “undocumented life” is an uphill battle even for those who are in the workforce but do not get paid through payroll.

Second, those immigrants who have not completed their secondary education should sign up for classes that lead to a high school diploma (or GED) and the application process cannot be initiated until the applicant signs up for the required credits.

Finally, those who had contact with law enforcement tend to believe that a criminal conviction automatically prevents them from seeking this form of immigration relief. On the contrary, the vast of DACA applicants who had criminal records were still able to obtain the immigration relief at issue. Only those immigrants with three “significant” misdemeanor convictions (not arising from the same incident) or one felony conviction will be prevented from seeking DACA.

DACA allows applicants to submit a request for “deferred action” (form I-821D) as well as an employment authorization (I-765) along with filing fees in the amount of \$465.

Wilson Purves is legal advisor for immigration matters for the Mexican Consulate of San Francisco and a licensed attorney practicing Immigration Law in San Francisco.

Wilson Purves

Consejero legal

Después de que la ley de soñadores (DREAM Act) no fuera aprobada por el Congreso en junio de 2012, la Administración de Obama emitió una Orden Ejecutiva para dar oportunidad de obtener estatus legal migratorio a cerca de un millón de jóvenes indocumentados.

Este 15 agosto se cumplió un año de la aprobación del programa Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA).

Hasta la fecha, el Servicio de Inmigración (USCIS) ha recibido aproximadamente 530,000 aplicaciones para el DACA y 400,000 han sido aprobadas. Mientras que sólo el uno por ciento de los aplicantes han sido rechazados, el resto está bajo revisión.

Los aplicantes al DACA han recibido permisos de trabajo por 24 meses, lo que les permitió aplicar para licencia de manejo y

número de seguro social. De acuerdo a estimados del USCIS, aún hay 500,000 inmigrantes indocumentados que son elegibles para este programa, destacando que cerca de la mitad de los beneficiarios aún no han presentado sus aplicaciones.

Para calificar, los aplicantes debieron haber llegado a los EEUU antes de cumplir los 16 años y tener actualmente menos de 31 años. También necesitan haber pasado al menos cinco años en el país (entre junio de 2007 y junio de 2012), y haber obtenido su diploma de educación secundaria (high school) o estar estudiando en la actualidad.

Hay varias razones por las que muchos candidatos elegibles no han presentado su aplicación. Primero, por la dificultad para comprobar su permanencia en los EEUU desde 2007. Documentar la ‘vida de un indocumentado’ es una lucha a contracorriente, aún para aquellos que están laborando pero que no se les ha pagado a través de nómina.

En segundo término, aquellos inmigrantes que no han completado su educación secundaria tiene que inscribirse a clases que otorguen diplomas (o GED) pues el proceso de aplicación no puede iniciarse hasta que el aplicante esté inscrito en los créditos necesarios.

Por último, aquellos que tuvieron contacto con la policía tienden a creer que un récord criminal automáticamente les impide aplicar para este tipo de programas. Por el contrario, la mayoría de los aplicantes a DACA con récord criminal fueron aprobados. Solo aquellos con tres delitos ‘significantes’ (que no fueran originados en el mismo evento) o una felonía, no podrán calificar para el DACA.

DACA le permite a los aplicantes presentar su aplicación para ‘acción diferida’ (forma I-821D) así como un permiso de trabajo (I-765) con el pago de \$465.

Wilson Purves es un consejero legal sobre asuntos de inmigración para el Consulado Mexicano de San Francisco y un abogado que trabaja con inmigración en San Francisco.

—Traducción Carmen Ruiz

24TH STREET, from page 1

expired. They are currently renting on a month-to-month basis.

In the spring, Rev. Manuel Estrada, pastor at the St. Peter's Church, received notification from the Archdiocese of San Francisco that the two businesses may be subject to eviction.

"I told (the Archdiocese) that these spaces are already rented... by families from our parish and that I don't want them to leave," he added. "It's important to preserve these businesses... because this is a Latino neighborhood... I think that is our identity as a neighborhood."

According to Arguello, the Archdiocese was made an offer of \$100,000 by prospective investors to replace the current tenants with a high-end restaurant.

"The Catholic church came to us and offered to rent the space," said Mark Kaplan, real estate broker for Rockwell Properties. "I found someone who wanted to take it, and he made a general offer in May or April, the church did not reply to it."

Despite repeated attempts, the Archdiocese did not confirm the amount, nor disclose the identity of the investor to El Tecolote.

In a neighborhood with a low vacancy rate and businesses that have been rooted in the community for generations, many merchants are reluctant to sell—making it plausible for investors and realtors to take measures into their own hands.

"We have seen a pattern of businesses being made an offer to sell, and a couple of months later they have problems with the health department," said Arguello. "That is very suspect to us—if the business owners don't want to sell, (the investors) try to get them out of the way."

Despite Father Manuel's opposition to the evictions, a meeting was held in which representatives of the Archdiocese Real Estate and Property Services found that both stores had electrical problems that needed to be addressed.

The business owners were told by Father Manuel that if they fix their electrical problems—an endeavor that would cost the businesses an estimated \$6,000 out-of-pocket—then there "wouldn't be a problem."

"We could be evicted at any moment—we are worried that we invest the money and then they tell us to go," said González. "For me and my partner next door, that's how I feel."

Neither G.G. Tukuy nor the bookstore have been given an eviction notice, yet the uncertainty of what will happen to their livelihoods and lack of transparency by the Archdiocese has all parties worried.

"Father Manuel is feeling the pressure from the Archdiocese... he wanted to let us stay," said González. "But at the same time I don't know why he doesn't offer us a lease."

In reference to aggressive tactics being used on Librería San Pedro and GG Tukuy and other small businesses on 24th St., Arguello said: "If things change naturally over time and people and new people come in, fine ... but it's more clammed, more aggressive, (and) if they can't find a space they'll pay somebody to kick you out," said Arguello. "They'll do all kinds of different things. It's not good change when people are bullied and harassed." ♣

CALLE 24, de página 1

Rockwell Properties. "Encontré a alguien interesado que hizo una oferta general en mayo o abril; la iglesia no ha respondido".

A pesar de repetidos intentos, la Arquidiócesis no confirmó la cantidad ni reveló la identidad del inversor a El Tecolote.

En un barrio con una tasa de desocupación baja y negocios arraigados en la comunidad durante generaciones, muchos comerciantes se muestran reacios a vender —por lo que es plausible para los inversionistas y agentes de bienes raíces tomar medidas por sus propias manos.

"Hemos visto un patrón mediante el cual se realiza una oferta a los negocios para que vendan, y un par de meses después tienen problemas con el departamento de salud", dijo Arguello. "Es muy sospechoso —si los propietarios de negocios no quieren vender, (los inversores) tratan de deshacerse de ellos".

A pesar de la oposición a los desalojos del padre Manuel, se celebró una reunión en la que representantes de Servicios de Bienes Raíces y Propiedad de la Arquidiócesis mencionaron que ambas tiendas necesitaban arreglar problemas eléctricos.

Los dueños de los negocios escucharon del padre Manuel que si solucionaban sus problemas eléctricos —lo que costaría a los negocios un estimado de \$6.000 de su propio bolsillo— entonces "no habría ningún problema".

"Podríamos ser desalojados en cualquier momento —nos preocupa que invirtamos el dinero y luego nos digan que nos tenemos que ir", dijo González. "Yo y mi compañero de a lado, así es como nos sentimos".

Ni G.G. Tukuy ni la librería han recibido una notificación de desalojo, sin embargo, la incertidumbre de lo que pasará con sus medios de vida y la falta de transparencia de parte de la Arquidiócesis tiene a todos preocupados.

"El padre Manuel está sintiendo la presión de la Arquidiócesis... él quiere que nos quedemos", dijo González. "Pero al mismo tiempo, no sé por qué no nos ofrece un contrato de arrendamiento".

En referencia a las tácticas agresivas que se están utilizando en la Librería San Pedro y G.G. Tukuy, y en otros pequeños negocios de la Calle 24, Arguello dijo: "Si las cosas cambian naturalmente con el tiempo y llega gente nueva, bien... pero es más sigiloso, más agresivo, (y) si no pueden encontrar un espacio pagarán a alguien para echarlo", dijo Arguello. "Van a hacer todo tipo de cosas. No es bueno el cambio cuando se intimida y hostiga a las personas". ♣

—Traducción Alfonso Agirre



VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG
...
VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG

Fremont**Se busca tapicero con experiencia**

Somos una empresa bien establecida en la fabricación de muebles. Buscamos personal con experiencia en tapicería para turnos de tiempo completo. El candidato idóneo es alguien capaz de tapizar con calidad y contra reloj todo tipo de muebles. Mínimo 2 años de experiencia trabajando con muebles de madera, piel, telas y vestiduras. Precisión y eficiencia son indispensables; también habilidad para cargar o empujar mobiliario con 100 o más libras de peso (con asistencia, si es necesaria). Por favor, envíe su curriculum a deepika@lifestyleolutions.com o llame al 510-824-6524.

La experiencia no se improvisa.

Por más de 40 años, los expertos en medicina y servicios sociales de On Lok Lifeways han proporcionado el cuidado personalizado que las personas mayores necesitan para vivir en sus comunidades y no en un asilo, por el mayor tiempo posible.

En este Programa Integral para el Cuidado de Ancianos (PACE, por sus siglas en inglés), proveemos servicios como cuidado médico, transportación, medicinas recetadas, cuidado diario y más, a personas mayores que califican en San Francisco, Fremont, San José, y otras ciudades del Sur de la Bahía. Aceptamos Medicare, Medi-Cal, y pagos privados.

ON LOK
Lifeways[®]

La experiencia cuenta
en el cuidado de personas mayores

Para más información

1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898

www.onlok.org

Horario: lunes a viernes 8am – 4:30pm

Para calificar para On Lok Lifeways, usted debe requerir servicios médicos y de apoyo regularmente para continuar viviendo en su hogar, incluyendo la necesidad de recibir servicios del nivel de centro de enfermería, según lo determina el DHCS. No hay costo para beneficiarios de servicios completos de MediCare/Medi-Cal. Se aplicará un costo para Medicare sólo si existe un Costo Compartido para los beneficiarios de Medi-Cal. Los participantes deberán consultar a los proveedores médicos que participan en la red; el uso de proveedores fuera de la red, excepto en el caso de emergencia, es responsabilidad del participante. Proveemos servicios para personas mayores de todas las comunidades diversas de California. On Lok Lifeways no discrimina en la provisión de los servicios de PACE, basado en raza, etnicidad, origen nacional, religión, sexo, orientación sexual, discapacidad mental o física, o fuente de pago.

El Departamento de Servicios del Cuidado de la Salud de California no promueve ni aprueba a On Lok Lifeways ni a ningún proveedor sobre otro.

H5403_2012/13_Hispanic Print Ad (CMS Approved 12042012)

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org

MISSION CULTURAL CENTER FOR LATINO ARTS
PRESENTS **LOS MATEROS** IN

EL MATERAZO POR EL MURAL
MCCLA Gallery
September 7
7pm
\$10-50
Sliding scale

Thursday, Sept. 12 • 5:30 PM – 10PM TRANSFORMING ART INTO ACTION & STANDING UP FOR HUMAN RIGHTS Art Auction '13 is a live & silent art auction to benefit the work of SF's Coalition on Homelessness

Friday, Sept. 13 • 7 – 11PM • Free ART EXPLOSION OPENING RECEPTION GALA Art Explosion Studios is San Francisco's largest Artist's collective. We will be holding our 20th Annual Fall Open Studios on Sept 13th thru 15th. Come see artists as they exhibit their work from their studios. Painters, sculptures, photographers, fashion designers, and jewelers will be showing. The opening reception gala will be on Friday, Sept 13th from 7-11pm. On Saturday & Sunday we will have open studios from 12 – 5pm. • 2425 17th St & 744 Alabama St.

Sunday, Sept. 15 • 1 – 3PM • Free LILA DOWNS • FREE CONCERT AT YERBABUENA GARDENS 2013 Grammy winner Lila Downs and her phenomenal band bring a dramatic, unforgettable reinvention of traditional Mexican music and original compositions fused with blues, jazz, soul, African root, and even klezmer, all supporting her soaring voice. Downs is not afraid to shake things up with a cumbia rock, beat-poet style rap, or even the chirps of an iguana. The music defies categories, except to say that it is simultaneously edgy and powerful, yet sumptuous and graceful, rooted in the human condition, promising an emotional and memorable ride.

Until Saturday, September 21 • Free BAY AREA ARTISTS An invitation, to stop, see, feel and explore the environment, to understand the process of being in a physical or mental place, and develop a new language. Migration, intervention, documentation, visual thinking and interpretation of family and societal dreams, are some of the points of departure of this unique exhibit featuring Bay Area artists • Mission Cultural Center, 2868 Mission St.

Sunday, Sept 22 • 7PM • \$25 – \$50 INSTITUTO FAMILIAR DE LA RAZA HOPE AND HEALING CONCERT La Bohemia productions and SFJAZZ present Kevin Johansen, one of today's most fun, deep, playful, smart and thoughtful artists in Latino singer-songwriter music, performing at the SFJAZZ Center for the 35th anniversary of Instituto Familiar de la Raza. This concert is part of the Hope and Healing Concert Series benefiting IFR. David Aguilar will be opening the concert. • SF Jazz Center, 201 Franklin St. • www.SFJAZZ.org

FREE PEER COUNSELING Beyond Survival Collaboration offers Free Peer Counseling for Survivors of Domestic Violence, Teen Dating Sexual Assault & Stalking, by & for Women • Ages 13–24 • SF Women Against Rape 24 Hour Crisis Hotline, (415) 647-7273, www.sfwar.org • Center for Young Women's Development, 832 Folsom St., Suite 700, (415) 703-8800, www.cywd.org • Mission Girls, 3007 24th St., (415) 648-2826, www.mnsf.org

2013 SAN FRANCISCO LATINO FILM FESTIVAL SEPTEMBER 12-27

NARRATIVE FEATURES

- "7 cajas" (Juan Carlos Maneglia/Tana Schembri, Paraguay, 2012)
- "Disparos" (Juliana Reis, Brasil, 2012)
- "Barrio Brawler" (Jose Montesinos, USA, 2013)
- "Lo azul del cielo" (Juan Uribe, Colombia, 2013)
- "Chicama" (Omar Forero, Perú, 2013)
- "Delusions of Grandeur" (Iris Almaraz/Gustavo Ramos, USA, 2012)
- "Garifunas in Peril" (Ali Allie/Ruben Reyes, Honduras/USA, 2013)
- "Homebound" (Fanny Véliz, USA, 2013)
- "La paz" (Santiago Loza, Argentina, 2013)
- "Mejor no hablar de ciertas cosas" (Javier Andrade, Ecuador, 2012)
- "Ruta de la Luna" (Juan Sebastián Jácome, Panamá/Ecuador, 2012)
- "Sex, Love, & Salsa" (Adrian Manzano, USA, 2012)
- "Sofia y el Terco" (Andrés Burbano, Colombia, 2012)
- "Tlatelolco, verano de '68" (Carlos Bolado, Argentina/México, 2013)
- "Patatas arriba" (Alejandro García Wiedemann, Venezuela/Colombia/Brasil, 2011)
- "Xingu" (Cao Hamburger, Brasil, 2012)

DOCUMENTARY FEATURES

- "La piedra ausente" (Sandra Rozental/Jesse Lerner, México, 2012)
- "Everything Comes from the Street" (Alberto López Pulido, USA, 2013)

- "Corazón del Cielo, corazón de la Tierra" (Frauke Sandig/Eric Black, Germany, 2011)
- "La Camioneta: A Journey of One American School Bus" (Mark Kendall, USA/Guatemala, 2012)
- "Latinos Beyond Reel" (Miguel Picker/Chyng Sun, USA, 2013)
- "La cigüeña metálica" (Joan López, España/El Salvador, 2013)
- "Mi corazón en Yambo" (María Fernanda Restrepo, Ecuador, 2011)
- "La gente del Río" (Martin Benchimol/Pablo Aparo, Argentina, 2012)
- "Stable Life" (Sara MacPherson, USA, 2013)
- "Tejiendo sabiduría" (Nicole Karsin, USA, 2012)
- "What about Columbus" (Lander Camarero, Spain, 2012)

SHORT FILMS - NARRATIVE & DOCUMENTARY

- "The Acting Lesson" (N. Calzada/C. Pelaez, USA, 2012)
- "Echo Bear" (Yolanda Cruz, México, 2012)
- "Lonche" (Claire Weissbluth, USA, 2013)
- "The Nightshift" (Armando Uclés, 2012)
- "Oiyamelo" (Nicholas Carter, Colombia, 2013)
- "Quitral" (Francisco J. Paparella, Chile, 2013)
- "El compromiso del rastrillo" (Santi Veiga, Spain, 2012)
- "Shooting Star Salesman" (Kico Velarde, USA, 2012)
- "Tamale" (Carlos Martinez, USA, 2013)
- "The Unique Ladies Gloria" (Maria Guadalupe Morán, USA, 2011)
- "Life, Deferred" (Brenda Avila-Hanna, USA, 2013)
- "Yasuni" (Nicolás Entel, USA/Ecuador, 2013)

September 12 – 27 CINE+MAS 2013 SF LATINO FILM FESTIVAL Sept. 12: Kick-Off Celebration at Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • (415) 821-1155 • missionculturalcenter.org • Sept. 13: Opening Night at Victoria Theater, 2961 16th St. • Featuring "Tlatelolco, Summer of '68". After Party hosted by The Chapel, 722 Valencia St. • Sept. 14 – 15: Screenings at Opera Plaza Cinema • Sept. 17 – 21: Screenings at Mission Cultural Center for Latino Arts • Sept. 21: Screenings at SF Public Main Library, 100 Larkin St. • Sept. 22: Screenings at La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berk & Screenings at Yerba Buena Center for the Arts, 701 Mission St. • Sept. 25 – 26: Screenings at Galeria de la Raza, 2857 24th St. • Sept. 27: Screenings at Eastside Cultural Center, 2277 International Blvd., Oakland & Screenings at SF de Young Museum • www.sflatinofilmfestival.com

THE RIGHT TO STAY HOME: HOW U.S. POLICY DRIVES MEXICAN MIGRATION

KPFA RADIO 94.1 FM with Alameda Labor Council, East Bay Alliance for a Sustainable Economy, El Tecolote newspaper, Filipinos Advocates for Justice, Global Exchange, Interfaith Coalition for Immigrant Rights, Pájaro Latinoamericano – KPDD Radio Bilingue United Food and Commercial Workers Local 5, and UNITE HERE Local 2850 present

DAVID BACON
Labor organizer, immigrant rights activist, reporter, documentary photographer, veteran radio host, author of *The Children of NAFTA*, *Communities Without Borders*, *Illegal People* correspondent for *The Nation*, *TruthOut*, *The Progressive*

&
MIGUEL GUERRERO, producer & host of KPFA's *Rock en Rebellion*

Thursday, September 26, 7:30 PM
Oakland Asian Cultural Center, 388 Ninth St., Oakland

\$12 advance tickets: brownpapertickets.com T: 800-838-3006 or Marcus Books, Pegasus Books (3 locations), Moe's, Mrs. Dalloway's, Walden Pond Bookstore, Diesel a Bookstore, SF: Modern Times, \$15 door, benefits KPFA, info: kpfa.org/events



meda y sus colaboradores le invitan cordialmente a esta gran celebración!

Mission Promise Neighborhood

Fecha: Sábado, 7 de septiembre

Hora: 10:00am - 1:00pm

Lugar: John O'Connell High School
2355 Folsom Street, San Francisco
(entre las calles 20th/19th)

Costo: ¡Gratis!

Le invitamos a que nos acompañe en nuestra celebración del programa **Mission Promise Neighborhood**. Regalaremos camisetas para niños, bolsas para el mercado, rifaremos un triciclo y una computadora laptop. Contaremos con la presencia de los bomberos de San Francisco con dos camiones y regalos. También habrá una feria de información de servicios, música y actividades para toda la familia. ¡Ofreceremos comida gratis!

Le gustaría saber más acerca de:

- Los programas para después de la escuela
- Desarrollo infantil
- Becas para el colegio
- Como establecer su crédito
- Como obtener préstamos para negocios pequeños
- Clases de computación
- Ahorros para la Universidad
- Su salud financiera
- Compra de casa
- Prevención del embargo
- Empleos
- Bienestar de Salud



Mission Promise Neighborhood es un esfuerzo colaborativo que ha sido creado para apoyar a los niños y a las familias que viven, trabajan, y asisten a las escuelas del Distrito de la Mission. Este programa une escuelas, colegios y universidades, organizaciones comunitarias, y líderes comunitarios para ayudar a que los niños se gradúen y que las familias obtengan estabilidad económica.

Para más información, llame al: **1.866.379.7758** ó visite **missionpromise.org**

Colaboradores

California Association for Bilingual Education

Causa Justa::Just Cause

Children's Council of San Francisco

Council of Community Housing Organizations (CCHO)

Family Service Agency

Good Samaritan Family Resource Center

Instituto Familiar de la Raza

Jamestown Community Center

Jewish Vocational Services

Juma Ventures

La Raza Centro Legal

Mission Economic Development Agency

Mission Graduates

Mission Language and Vocational School (MLVS)

Mission Neighborhood Centers (MNC)

Mission Neighborhood Health Center (MNHC)

Mission SF Community Financial Center

Parents for Public Schools (PPS)

Raising A Reader

Refugee Transitions

San Francisco Organizing Project (SFOP)

Seven Tepees

Streetside Stories

Department of Children, Youth and their Families (DCYF)

First 5 California

San Francisco Department of Public Health

San Francisco Department of Technology

San Francisco Office of Economic and Workforce Development (OEWD)

San Francisco Treasurer's Office of Financial Empowerment

San Francisco Office of the Mayor

United Way of the Bay Area

San Francisco Unified School District (SFUSD)

City College of San Francisco

UCSF

John W. Gardner Center for Youth and their Communities at Stanford University

